



Ar nzudi bi xegi

La hamaca se rompió

Hñöhñö (otomí) de Querétaro



Ar nzudi bi xegi

La hamaca se rompió



Texto

Evaristo Bernabé Chávez

Ilustraciones

Aurora del Rosal

Coordinación editorial

Patricia Rubio Ornelas

Diseño y formación

María Luisa Martínez Passarge

Primera edición (Instituto Lingüístico de Verano), 1999

Segunda edición Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe-SEP, 2004

Primera reimpresión, 2011

DR © 1999 Instituto Lingüístico de Verano

DR © 2004 Secretaría de Educación Pública

Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe

Barranca del Muerto núm. 275, piso 2, Col. San José Insurgentes

Del. Benito Juárez, C.P. 03900, México, D.F.

Tel. +52 (55) 3601-1000, 3601-1097, 3601-3300 exts. 68583, 68556

<http://eib.sep.gob.mx>

correo-e: cgeib@sep.gob.mx

Se autoriza la reproducción, parcial o total, de esta obra siempre y cuando se cite la fuente, sea con propósitos educativos y sin fines de lucro.

Este programa es público y queda prohibido su uso con fines partidistas o de promoción personal.

ISBN 978-968-5927-05-5

Impreso y hecho en México

Distribución gratuita. Prohibida su venta.

Ar nzudi bi xegi

La hamaca se rompió

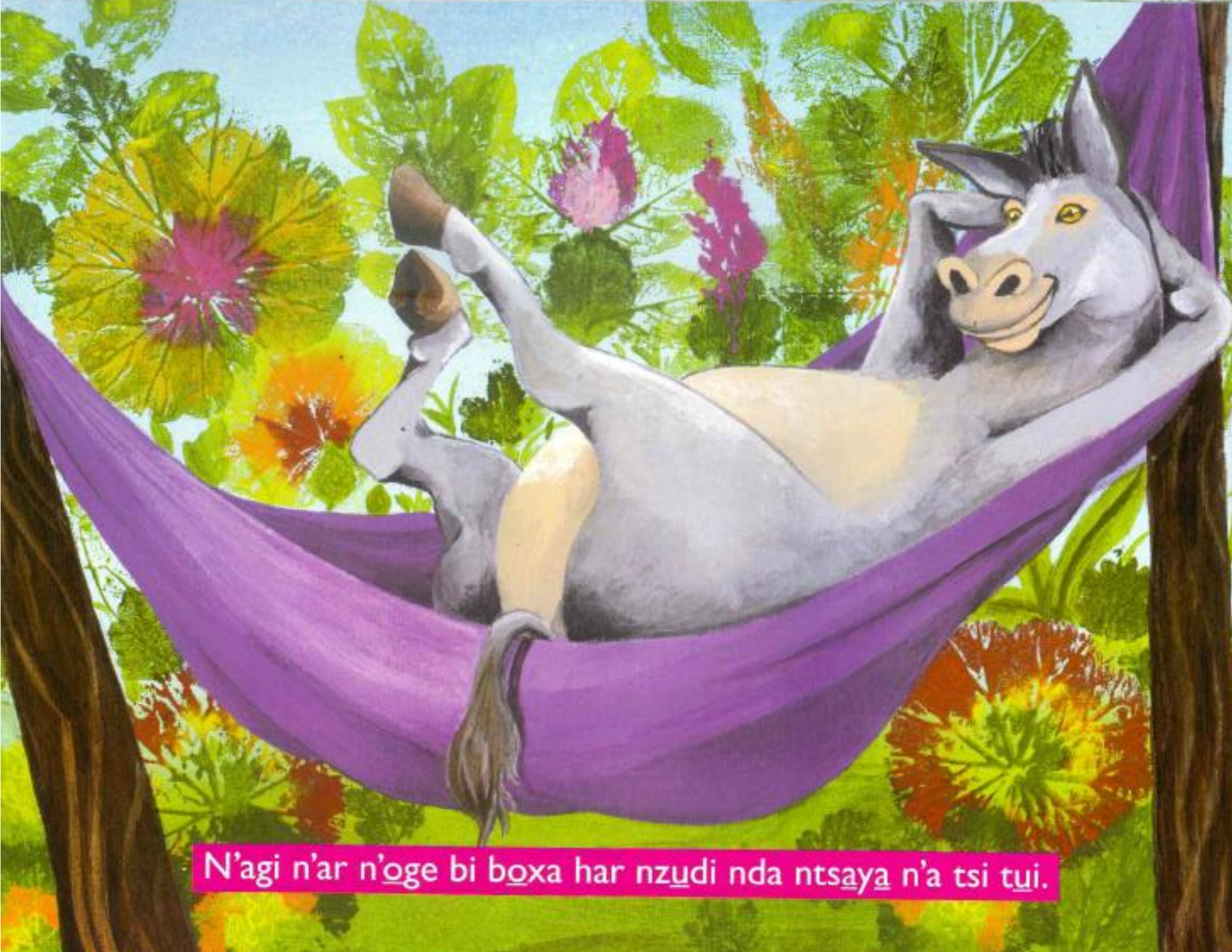
Hñöhñö (otomí) de Querétaro



Resumen

Unos animales se subieron uno por uno a una hamaca. Después de que treparon los animales grandes, se subió el pollito; se rompió la hamaca y todos se cayeron.





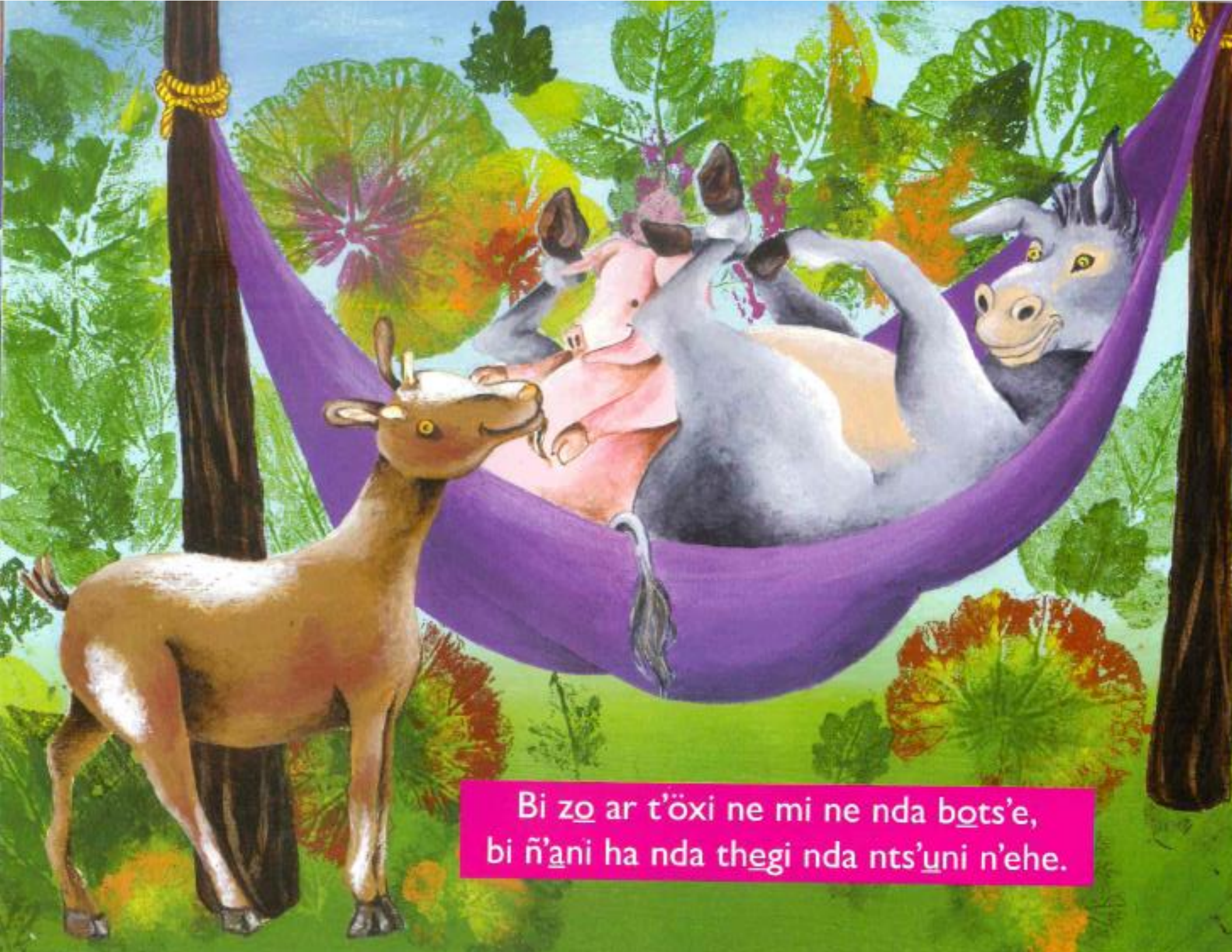
N'agi n'ar n'oge bi boxa har nzudi nda ntsaya n'a tsi tui.



Ne bi zo ar ts'udi mi ne nda
bots'e, bi ñ'ani ha nda
hyegi nda nts'uni n'ehe.



Bi boxkwi ar n'oge ne mahyegi bi nts'ungwi.



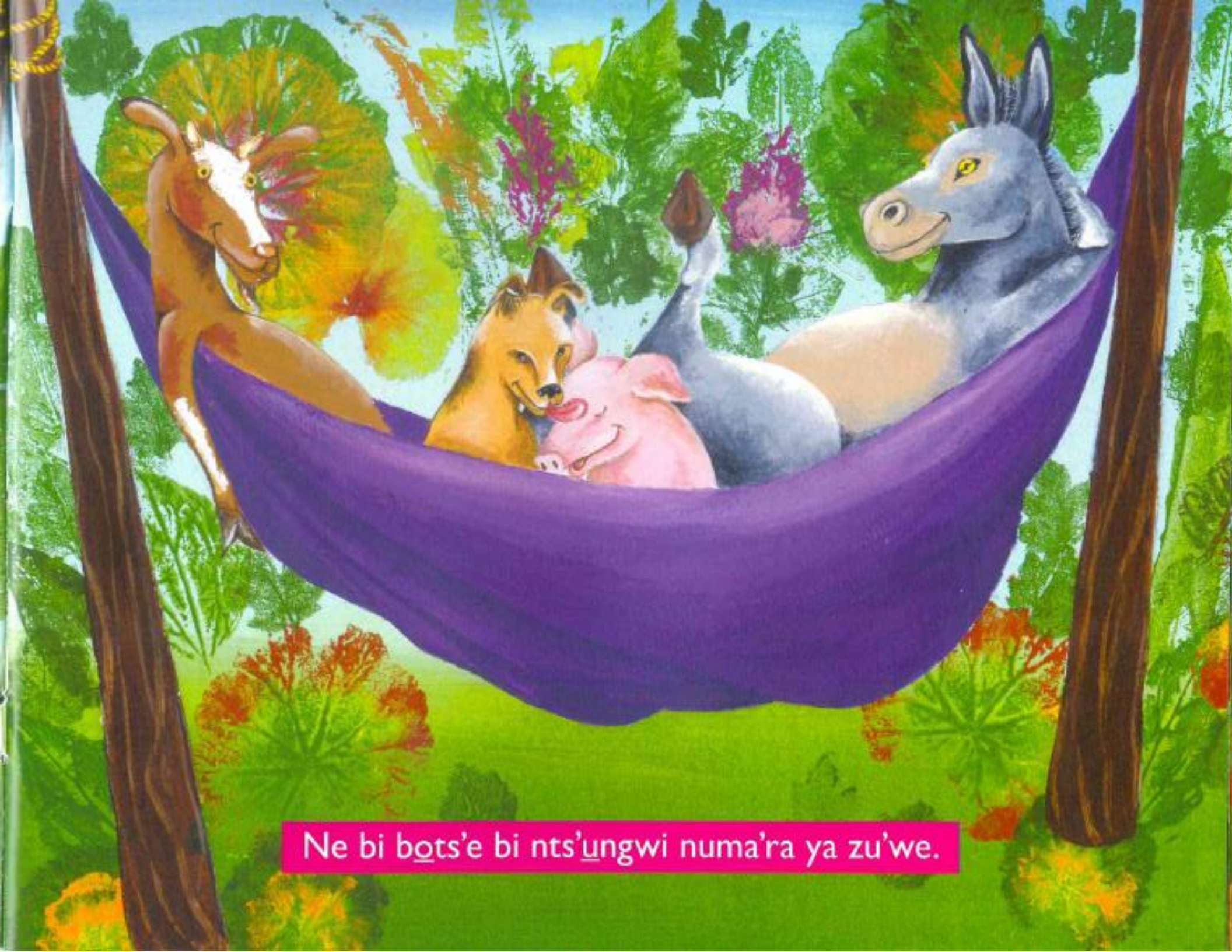
Bi zo ar t'öxi ne mi ne nda bots'e,
bi ñ'ani ha nda thegi nda nts'uni n'ehe.



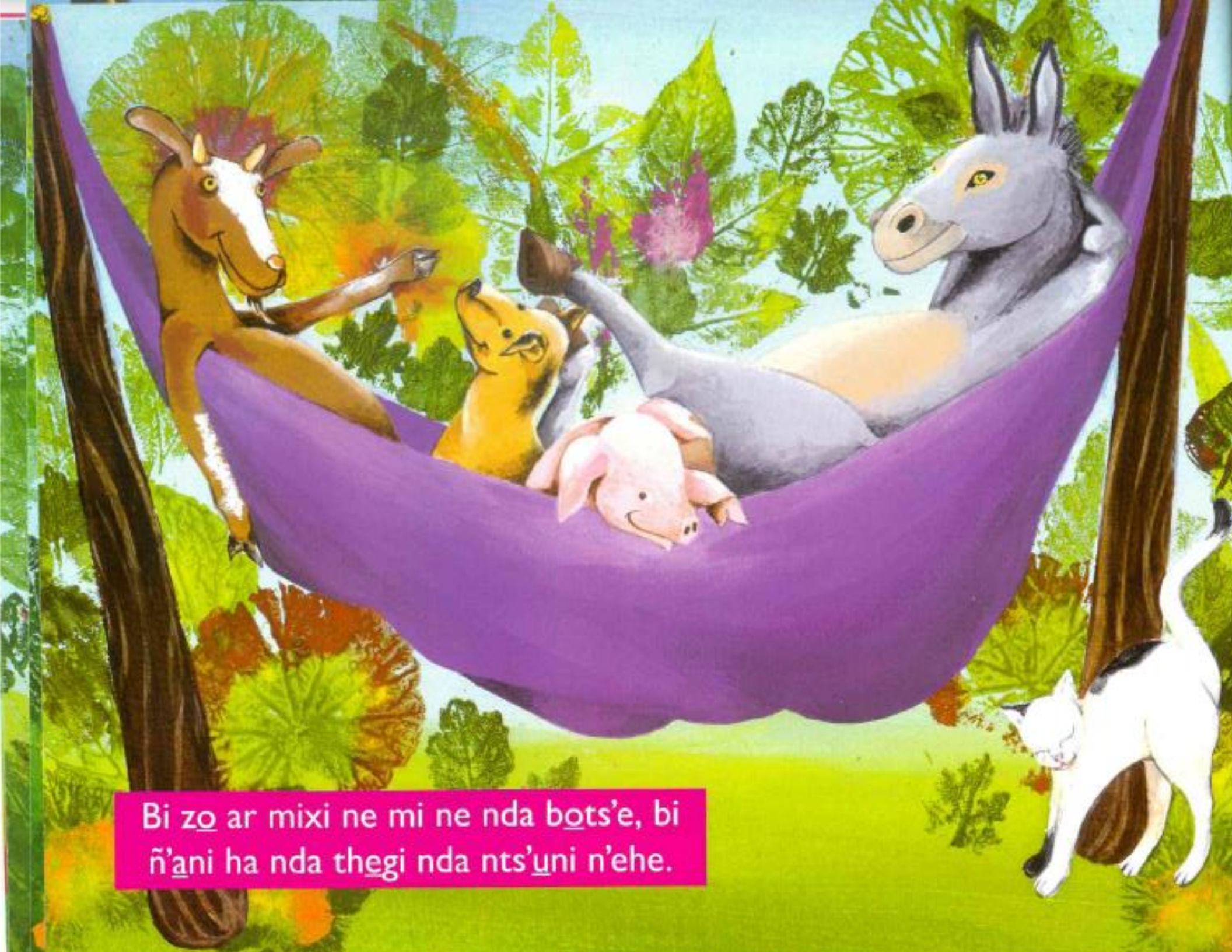
Ne bi bots'e bi nts'ungwi numa'ra ya zu'we.



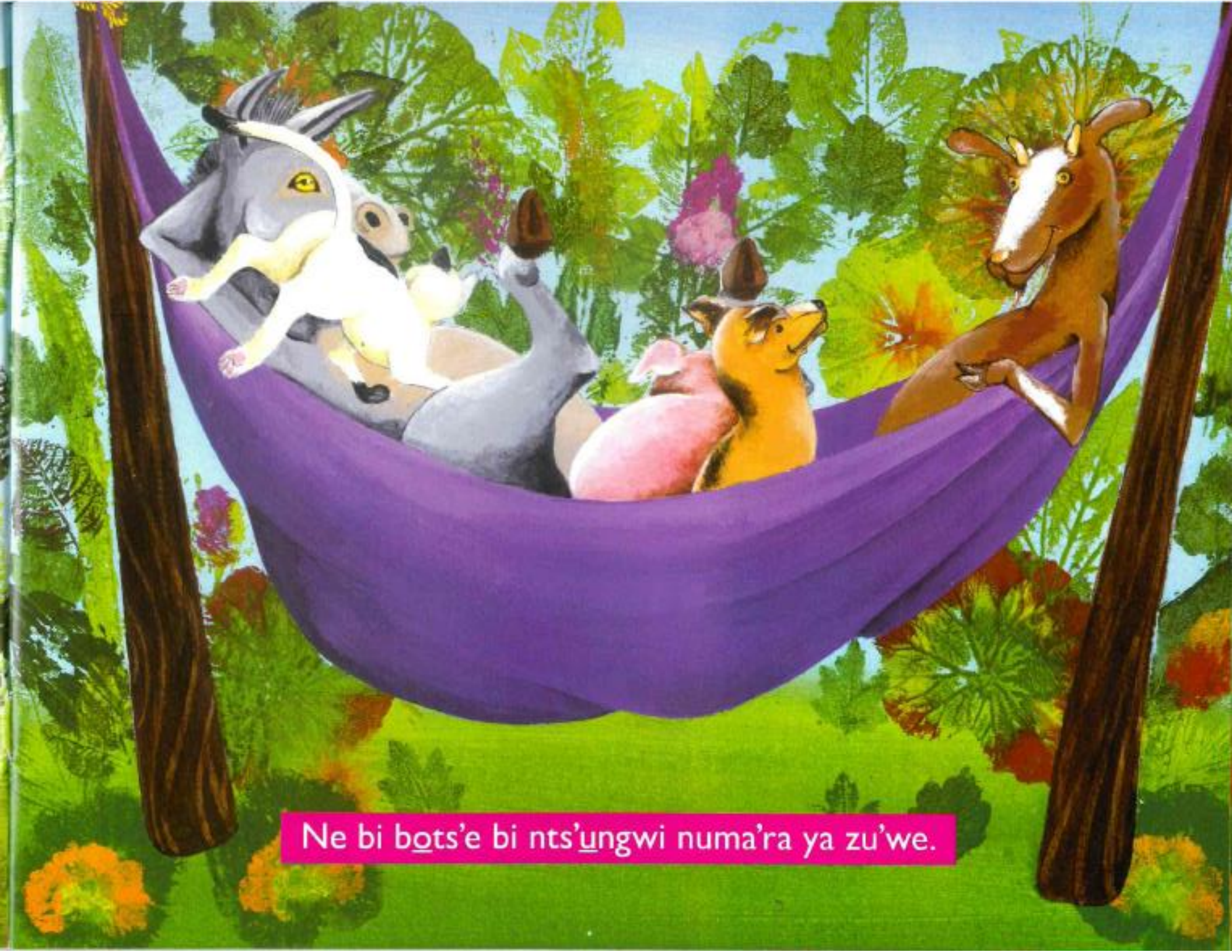
Bi zo ar 'yo ne mi ne nda bots'e, bi ñani
ha nda thegi nda nts'uni n'ehe.



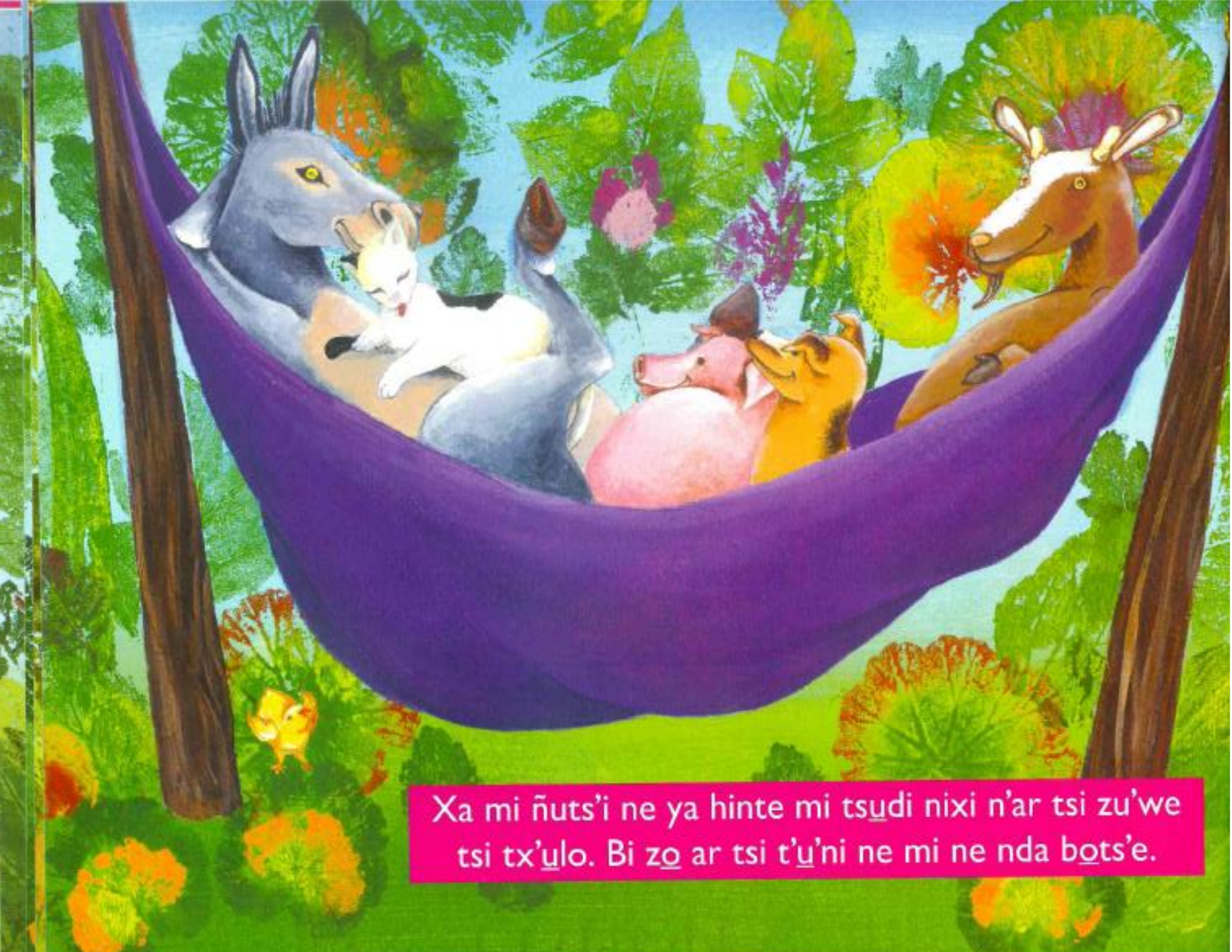
Ne bi bots'e bi nts'ungwi numa'ra ya zu'we.



Bi zo ar mixi ne mi ne nda bots'e, bi
ñ'ani ha nda thegi nda nts'uni n'ehe.



Ne bi b_ots'e bi nts'ungwi numa'ra ya zu'we.



Xa mi ñuts'i ne ya hinte mi tsudi nixi n'ar tsi zu'we
tsi tx'ulo. Bi zo ar tsi t'u'ni ne mi ne nda bots'e.



Ne bi ñ'ani ha nda thegi nda nts'uni n'ehe.
Ne bi 'yenga ar nsagi ar t'u'ni bi bots'e.



Ne mi boxa ar t'ŭ'ni, mi 'ñexa ár wa. Bi xe ar nzudi
ne dama bi da gatho, xa mi fo bi zonga har hai.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Alonso Lujambio Irazábal
Secretario

COORDINACIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN
INTERCULTURAL Y BILINGÜE

Fernando I. Salmerón Castro
Coordinador General

Ma. Guadalupe Escamilla Hurtado
Directora de Información y Documentación





Ar nzudi bi xegi

La hamaca se rompió

Se imprimió en

Comercializadora Jespam S.A de C.V.

con domicilio en

Arco Adriano 1157

Arco de zapopan 1 y 2da sección

Zapopan, Jal. C.P. 45130

en el mes de julio de 2011,

El tiraje fue de 2000 ejemplares.



Tal vez suceda que cuando escuchamos hablar de una lengua indígena de nuestro país, como por ejemplo del otomí, pensemos que se trata de una sola. Sin embargo, esto no es así: se habla de muchas lenguas aunque se les conozca con el mismo nombre.

El otomí, que también se le denomina con nombres tales como hñähñu, hñöhñō o ñuhu, según como los propios hablantes se refieren a su lengua, se emplea en los estados de Querétaro, Estado de México, Hidalgo y Puebla.

La lengua otomí es tonal. Esto quiere decir que utiliza tonos musicales en cada una de sus sílabas para distinguir los significados entre dos palabras con la misma secuencia fónica. Ésta es la razón por la cual tiene un timbre melodioso.

Como podrás apreciar, la escritura de esta lengua no es igual a la del español, pues cuenta con sonidos y letras distintas; por ejemplo, en la escritura de las vocales aparecen marcas, lo que las distingue de las utilizadas en español, porque son vocales distintas. Incluso la secuencia de las consonantes, que podrían parecernos imposibles de pronunciar, tienen sonidos fáciles y comunes para los hablantes de esta lengua.

Tanto entre las lenguas indígenas como en el resto de las habladas en el mundo existen parentescos, tal es el caso del otomí y del pame, que pertenecen a la misma familia; esta última lengua también se habla en el estado de Querétaro.

